



«Роберт Фрост в России» *

Фрагменты книги
(перевод с английского Людмилы Мотылёвой)

(*Продолжение. Начало в книге «ПЕРЕВОДЫ» ч.2.1)



Воскресенье

Воскресенье в Москве, как в Нью-Йорке или Париже, день особый. Большинство людей не работают, хотя почти все магазины открыты. Дети не идут в школу. Этот день люди проводят со своей семьей: на семейный ужин; родители с детьми отправляются за город на пикник или идут к Москvereке, чтобы искупаться и покататься на лодках. Женщины наряжаются с особой тщательностью. Мужчины надевают отутюженные темно-синие костюмы. Это чисто светский выходной, в который никто не посещает церковь.

Мы тоже устроили себе выходной. Фроста переводчики его стихов Зенкевич и Сергеев пригласили на “Лебединое озеро” в Большой театр. Адамс тоже захотел пойти, а я уже видел “Лебединое” в постановке Большого и поэтому отказался. Мы договорились снова встретиться в гостинице ближе к вечеру.